



DOI: 10.22363/2618-8163-2018-16-3-261-278

УДК 811.161.11'34-81'243

ФОНЕТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ В МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

М.Н. Шутова, И.А. Орехова

Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина
Российская Федерация, 117485, Москва, ул. Академика Волгина, 6

PHONETICS IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

M.N. Shutova, I.A. Orekhova

Pushkin State Russian Language Institute
6, Akademika Volgina str., Moscow, 117485, Russian Federation

В статье анализируется состояние преподавания фонетики русского языка иностранным учащимся в настоящее время, рассматриваются вопросы постановки русских звуков с учетом интерференции родного языка учащихся. Особое внимание уделяется электронным фонетическим курсам и, в частности, национально ориентированным; рассматриваются игровые приемы на уроках фонетики русского языка; единый режим обучения фонетике на всех этапах подготовки по русскому языку, а также технологии обучения русскому ударению и интонации. Освещены проблемы и перспективы развития методики обучения фонетическому аспекту.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, методика обучения фонетике, фонетические курсы, технологии обучения русскому ударению и интонации

The article is devoted to teaching foreign students Russian phonetics in modern system of education, problems of learning Russian sounds considering interference of the students' native languages. The authors pay special attention to electronic phonetic courses, especially nationally oriented; games for teaching phonetics; integrated system of teaching phonetics at all levels of learning, techniques in teaching Russian pronunciation and stress. Perspectives and problems of developing phonetics are discussed in the article.

Key words: methods of teaching phonetics, Russian as a foreign language

Введение

Для формирования навыков устной речи, аудирования, письма и чтения надо не только уметь произносить соответствующие звуки, но и знать, как они соединяются в словах, а затем и как эти слова соединяются в предложении.

В естественной языковой среде это происходит одновременно. Представьте, как начинают говорить маленькие дети, что предшествует этому и насколько легко и быстро идет этот процесс. В условиях неязыковой среды, или, проще говоря, на уроке иностранного языка, постановке произносительных навыков следует уделять значительное внимание.

Однако часто приходится слышать высказывания о том, что фонетический навык не так уж необходим, ведь практически невозможно научиться говорить на иностранном языке без акцента, так зачем стараться и тратить время. Чтобы ответить на это замечание, давайте разберемся в том, что же составляет сущность фонетических навыков.

Сформированность фонетических навыков служит неременным условием адекватного понимания речевого сообщения, точности выражения мысли и выполнения языком любой коммуникативной функции.

Произношение — базовая характеристика речи, основа для развития и совершенствования всех остальных навыков иноязычного говорения. Исходя из определения М.И. Матусевич, фонетические навыки предполагают корректное произношение, т. е. сформированность навыков артикулирования звуков и звукосочетаний, владение интонацией, а также умение расставить ударение, соответствующее нормам изучаемого языка (Матусевич, 1976).

Основная сложность в обучении произношению заключается в межъязыковой интерференции. Приступая к изучению иностранного языка, учащиеся обладают устойчивыми навыками аудирования и произнесения звуков родного языка, они владеют также основными интонациями. Интерференция возникает за счет того, что слухопроизносительные навыки родного языка переносятся на иностранный, т.е. звуки иностранного языка уподобляются звукам родного (Щерба, 1957). Преподаватель обязан прогнозировать появление таких ошибок и по возможности предупреждать их. В центре внимания должны находиться при этом те явления, которые составляют специфику артикуляционной базы изучаемого языка.

Обучение произношению начинается на начальном этапе. При взаимосвязанном обучении всем видам общения, в которых в той или иной форме используется произношение, эта задача вполне выполнима. Формирование слухопроизносительных навыков довольно произвольно и зависит от учебников, в которых в необходимой последовательности вводятся звуки и звукобуквенные соответствия. Однако какой бы очередности ни придерживались авторы учебников, введение фонетического материала происходит при строгом соблюдении принципа последовательности и посильности: от легкого к более сложному, от известного к неизвестному, от явлений, сходных с родным языком, к явлениям, не имеющим в родном языке аналогов.

В настоящее время актуальны электронные курсы русского языка, в частности, вводно-фонетический курс, который описан в статье А.Л. Архангельской «Вводно-фонетический курс в системе смешанного обучения РКИ» (Архангельская, 2017). Автор рассматривает структуру и принципы организации вводно-фонетического курса по русскому языку как иностранному, разработанному в системе смешанного обучения, т.е. взаимосвязанного самостоятельного и аудиторного обучения. Все теоретико-методологические положения исследования реализо-

ваны в виде готового электронного продукта, используемого в практике обучения начинающих иностранцев русскому языку на подготовительном факультете Российского университета дружбы народов.

В статье Е.Г. Дорониной, Ю.В. Казаковой «Проблемы создания национально ориентированных электронных курсов по фонетике» дан обзор существующих электронных курсов по фонетике русского языка как иностранного. Особое внимание авторы уделяют особенностям создания национально ориентированных курсов для китайских и арабских студентов. Авторы акцентируют внимание на учете интерференции родного и изучаемого языков, в связи с чем особую актуальность приобретают исследования родных языков обучающихся (Дорониная, 2017).

Федотова Н.Л., Касаткина А.Ю. предлагают в статье «Система фонетических игр для обучения китайских учащихся русскому произношению на начальном этапе» использовать фонетические игры. Авторы разработали вводно-фонетический курс с использованием фонетических игр. Для китайских учащихся игры могут стать эффективным способом овладения русским произношением, поскольку соревновательный принцип игры им близок и понятен. Именно в игре возможна опора на сильное коллективистское начало, присущее носителям китайской культуры, привычку и необходимость работать в группе (Федотова, 2017).

Единый режим правильности речи на изучаемом языке должен соблюдаться и в фонетике, и в грамматике, и в лексике, а также и в других дисциплинах и видах работ (например, в сообщениях на семинарах, в ответах на экзаменах, при защите курсовых и дипломных работ), что особенно важно в условиях многоаспектного преподавания и в подготовке филологов — будущих преподавателей языков. О едином режиме обучения фонетике на всех этапах обучения иностранных студентов пишет в своей статье «Фонетический аспект обучения на кафедре русского языка и методики его преподавания РУДН» И.М. Логинова (Логинова, 2015).

О необходимости систематической работы над произношением и интонацией на этапе перехода обучения иностранных студентов от уровня В1 к уровню В2 излагается в статье «Преемственность в формировании навыков произношения и интонирования на среднем этапе обучения РКИ и в курсе «Русский язык и культура речи» И.Ю. Варламовой, М.Б. Будильцевой, И.А. Пугачева. Проведенный авторами анализ фонетических ошибок учащихся первого курса, обусловленных прежде всего интерференцией, дает основание для составления лексико-грамматического минимума, используемого в работе по преодолению фонетических трудностей на занятиях по РКИ и культуре русской речи с применением лингво-ориентированной методики (Варламова, 2017).

Уже на начальном этапе обучения русскому языку как иностранному необходимо научить студентов синтагматическому членению предложений, интонационному оформлению синтагм, выделению интонационного центра каждой синтагмы. Все это способствует формированию навыков осмысленного чтения, пониманию основной информации и развитию корректной речи. Эти проблемы рассматриваются в статье М.Н. Шутовой «Интонационный анализ текста на начальном этапе обучения иностранных филологов-русистов» (Шутова, 2017).

Очень часто учащиеся, усвоив вводно-фонетический курс изучаемого языка, перестают обращать внимание на неправильное произношение многих звуков, неверное ударение и, конечно, интонационное оформление речи как в диалоге, так и в монологическом высказывании. Некорректная русская речь вызывает негативную реакцию собеседника. Чтобы предотвратить дискомфортное состояние собеседников, слушателей и говорящих, необходимо продолжать работу по исправлению произношения, минимизации акцента, созданию благоприятной атмосферы общения и далее, на продвинутом этапе обучения. Наибольшую трудность представляет минимизация акцента. Области языковых контактов и интерференции посвящена статья В.В. Бондаревой «К вопросу о языковых контактах: фонетическая интерференция и акцент» (Бондарева, 2017). Типологические различия родного и изучаемого языков определяют области интерференции и основные признаки системы акцента. В статье рассматриваются некоторые понятия, касающиеся языковых контактов: фонетической интерференции и иностранного акцента.

Об иностранном акценте пишут в своих статьях Е.Л. Бархударова (Бархударова, 2017), С.С. Хромов (Хромов, 2017). Анализ иностранного акцента позволяет получить результаты, важные для теоретической фонетики и описания фонетических систем различных языков, особенно о парадигматике и синтагматике его звуковых единиц. В то же время исследование иностранного акцента позволяет судить о характеристиках фонетической системы изучаемого языка. Интерферированная русская речь иностранцев проявляет целый ряд особенностей русской фонетической системы.

Китайскому акценту в русской речи посвящена публикация Чжэн Вэндун, Ван Пань «Сопоставление изменений русских и китайских фонем в потоке речи» (Чжэн Вэндун, 2017). В данной статье сопоставляется изменение русских и китайских фонем в потоке речи, указываются типичные фонетические ошибки учащихся при изучении русского языка в китайской аудитории и предлагаются способы исправления этих ошибок.

Исследование акцента в русской речи китайских учащихся северных и южных диалектов с точки зрения произношения согласных звуков представлено в статье И.М. Логиновой, Чжао Чжэ (Логинова, 2016). Изучение звуковой интерференции северных и южных диалектов китайского языка при овладении русским языком актуально, так как диалект, на котором говорит китайский учащийся, оказывает значительное влияние на его русское произношение. Практическая ценность данного исследования связана с обучением русскому языку китайских учащихся из разных диалектных ареалов страны. Представляет интерес статья Чжао Чжэ «Русские гласные звуки с позиции носителя китайского языка», в которой путем сравнения артикуляций гласных звуков русского и китайского языков анализируются нарушения русских гласных в речи китайских учащихся (Чжао Чжэ, 2016).

Фонологическая теория Е.А. Брызгуновой является предметом описания в статье О.А. Свешниковой «Использование фонологической теории Е.А. Брызгуновой при обучении РКИ» (Свешникова, 2015). Автор считает, что именно в книге Е.А. Брызгуновой «Практическая фонетика и интонация русского языка» (Брызгунова, 1963) были заложены основы новой научно-прикладной дисципли-

ны «Русский язык как иностранный». Концепция Е.А. Брызгуновой представляет собой способ комплексного коммуникативного анализа звучащей речи с помощью четырех средств: звукового и лексико-грамматического состава высказывания, типа синтаксической конструкции, интонации и смысловых связей с предшествующим и последующим контекстами (или с ситуацией), интонация, в свою очередь, представлена единством четырех средств: типом интонационной конструкции (ИК), местом интонационного центра в синтагме (ИЦ), наличием и местом синтагматического членения (СЧ) и паузой внутри синтагмы в особом смыслообразительном значении (последнее средство представляется менее нагруженным в русском языке), а в состав звуковых средств, кроме интонационных, входят фонемный состав словоформ и словесное ударение.

О проблемах, возникающих при обучении русской интонации итальянских учащихся, излагается в работе О.А. Беженарь «Обучение русской интонации в итальянской аудитории» (Беженарь, 2017). Автор приводит результаты сопоставительного анализа интонационных систем двух языков. Рассматриваются ритмико-интонационные отклонения в устной речи итальянцев, говорящих на русском языке. На примерах показано, как искажение интонации может повлиять на успешность коммуникации. Как считает О.А. Беженарь, прямой контакт иностранца с носителем русского языка в настоящее время наступает намного быстрее, чем раньше, поэтому очень важно сфокусировать внимание учащегося на акустических особенностях и смыслообразительных функциях русской интонации.

Успех работы над произношением определяется тщательностью отбора учебного материала, организацией его в систему, которая обеспечивает эффективность усвоения, а также учетом родного языка учащихся и уровня его подготовки. Корректировочный курс фонетики русского языка для иностранцев с уровнем владения языком В1-В2 описывается в работе М.Н. Шутовой «Корректировочный курс фонетики русского языка для иностранных студентов в Институте Пушкина» (Шутова, 2017). В статье представлен фонетический материал, который вызывает определенные трудности у всех инофонов. Это твердые-мягкие, глухие-звонкие согласные, редуцированные гласные в позициях после твердых и мягких согласных, а также ритмическая организация слова и интонационное оформление высказывания.

Тщательная работа необходима и при корректировке фонетических процессов в речи учащихся. Фонетическим упражнениям посвящена статья М.Н. Шутовой «Фонетические упражнения на уроках РКИ» (Шутова, 2017). В статье анализируются виды фонетических упражнений, которые проводятся на занятиях по русскому языку для иностранных учащихся разного уровня владения языком. Упражнения делятся на подготовительные и речевые. Причем уже на начальном этапе обучения, по мнению автора, необходимо вводить речевые упражнения, особенно на отработку интонационных конструкций.

Особое значение в курсе фонетики имеет работа над русским ударением. Русское словесное ударение — сложное явление звукового строя языка, связанное не только с фонетической, но и с морфологической и лексической системами. Процесс усвоения русского словесного ударения иностранными учащимися со-

держит как трудности фонетического и фонологического характера, так и трудности овладения морфологической парадигматикой, типами словообразования и группами слов, подчиняющихся определенным акцентным закономерностям (Шутова, 2013). Значение ударения как ритмически организующего начала в обеспечении надежности и эффективности речевого общения огромно. С точки зрения коммуникативной методики важно, чтобы ударение с самого начала обучения стало элементом не умозрительных знаний, а орудием реального общения. По мнению Г.М. Богомазова, необходимо показать учащимся, что «ударение есть примета целого класса слов, т.е. им предлагается знакомство с ударением через усвоение набора основных ритмических моделей» (Богомазов, 1981: 31). Если на начальном этапе обучения ритмике русского слова учащийся усваивает «ритмический импульс» модели, то далее на продвинутом этапе студенты учатся с помощью «ритмического импульса» организовывать в слова более сложные и разнородные звуковые последовательности в соответствии с нормами русского литературного произношения.

Более простыми для усвоения являются слова с неподвижным ударением, с них и надо начинать работу по усвоению акцентологических закономерностей, учить студентов тому, как от исходной формы переходить к другим словоформам, сохраняя ударение неподвижным (слов с неподвижным ударением в русском языке около 96%) (Вовк, 1979; Федянина, 1982). Затем следует переходить к изучению основных акцентологических схем подвижного ударения, так как именно они определяют своеобразие акцентологической системы русского языка. С точки зрения коммуникативной методики на первом этапе работы с ударением необходимо подчеркнуть фонетическую мотивацию в определении места ударения в слове, а на следующем этапе — морфологический принцип этой мотивации, определив его ведущую роль. Фонетический аспект дает возможность понять моменты сходства в функционировании ударения в родном языке учащихся по сравнению с русским. Морфологический же принцип позволяет глубже осознать функциональные различия ударения в русском и родном языках учащихся (Богомазов, 1981).

Работа по обучению русскому ударению достаточно кропотливая, требует большой настойчивости как от преподавателя, так и от учащегося, тем более что навыки родного языка довольно устойчивы. Поэтому не менее важен способ презентации учебного материала в условиях языковой среды.

В 2016 году в издательстве «Русский язык. Курсы» вышло второе издание «Пособия по обучению русскому ударению для изучающих русский язык как иностранный» М.Н. Шутовой. Данное пособие построено на основе психологической теории поэтапного формирования умственных действий и понятий П.Я. Гальперина, которая предполагает обучение на основе полной и обобщенной системы ориентиров при организации поэтапного усвоения по строго фиксированному плану действий, что гарантирует отсутствие ошибок у учащихся. Модель, или способ презентации учебного материала, должна быть рационально согласована со структурой деятельности обучения. Всякий процесс обучения есть формирование новых действий и соответствующих им чувственных образов и понятий. Ход этого формирования может быть представлен как процесс, состоящий из

двух стадий: стадии предварительного уяснения и стадии усвоения системы ориентиров и действий на их основе. В систему ориентиров входят: 1) модель объекта и 2) модель действия (алгоритм его операций). Готовая модель не выступает средством анализа. Функцию средства, формирующего знания, модель выполняет только в результате ее построения, в процессе которого раскрываются закономерности (объясняющая функция). Построение модели учащимися ведет к фиксации теоретических закономерностей, что позволяет использовать их в качестве средства анализа. В пособии имеются ключи к заданиям, которые позволяют учащимся осваивать русское ударение не только с преподавателем, но и самостоятельно (Шутова, 2016).

Статья Чжао Син «Влияние тонов китайского языка на обучение русскому ударению китайских студентов» тоже посвящена трудной для китайских студентов, изучающих русский язык, проблеме ударения. Автор дает обстоятельную характеристику особенности ударения в китайском языке в сопоставлении с русским языком и анализирует типичные ошибки в речи китайских студентов (Чжао Син, 2016).

Применение электронного обучения (ЭО) и дистанционных образовательных технологий (ДОТ) открывает возможности для осуществления учащимися самостоятельной работы с использованием разнообразных обучающих ресурсов. Смешанное обучение, т.е. сочетание аудиторной работы под руководством преподавателя и самостоятельной работы в электронной образовательной среде, как считают авторы статьи «Формирование фонетической компетенции в условиях применения электронного обучения РКИ» Н.Б. Битехтина, В.Н. Климова, представляется наиболее эффективной формой организации учебного процесса для формирования правильного произношения при овладении иностранным языком. В статье рассматриваются возможности использования онлайн-платформ в формировании фонетической компетенции в практических курсах РКИ. Особое внимание авторы уделяют имитативным возможностям учащихся и комбинации различных способов организации учебного процесса (Битехтина, 2017).

Практические задачи обучения, связанные с поиском эффективных методов преподавания, диктуют необходимость изучения речевого поведения учащихся не только с точки зрения порождения речи, но и с точки зрения ее восприятия. Однако исследование восприятия русской речи носителями русского языка, проведенное в Лаборатории экспериментальной фонетики им. Л.В. Щербы, показало, что перцептивное пространство не совпадает с фонологическим и что число различаемых человеком звуковых единиц превосходит количество фонем его родного языка. Было установлено, что носители русского языка различают и определенным образом интерпретируют 18 эталонов русских ударных гласных, функциональная нагрузка которых обусловлена твердостью-мягкостью соседних согласных. Полученные результаты дали возможность предположить, что при восприятии неродной речи значимыми могут оказаться явления не только собственно фонологического уровня. Акустические исследования восприятия имеют принципиальное значение для практики постановки русского произношения иностранным учащимся, как считает И.О. Прохорова в своей статье «Обучение произношению: экспериментальные данные и методические практики»

(Прохорова, 2014), где она рассматривает восприятие русских мягких согласных и гласных после них иностранными учащимися разных национальностей.

Современное обучение не может быть эффективным без опоры на данные, полученные экспериментальным путем. Ни методисты, ни преподаватели не могут оставаться в стороне от новых сведений, которые предоставляет нам акустическая фонетика. Лингвистическая компетенция преподавателей, и в первую очередь методистов, должна отвечать современному состоянию науки. Это положение подтверждается и статьей И.М. Логиновой «Современная интерпретация русской фонетики при обучении произношению» (Логинова, 2017). В ней содержится характеристика русской фонетики в XXI в. в соответствии с изменением орфоэпических норм и с учетом данных экспериментально-фонетических исследований. Статья отражает авторскую модель описания русской фонетики с позиций артикуляционной базы языка и в целях обучения нерусских учащихся русскому произношению. Автор рассматривает особенности русского вокализма и консонантизма, актуальные в практике преподавания РКИ в XXI веке. Данная публикация особенно полезна начинающим преподавателям, которые не специализируются в области фонетики, часто руководствуются не классическими источниками, основанными на экспериментальных исследованиях, и допускают неточности в представлении русского звукового строя.

Успешное общение на иностранном языке зависит от сформированности произносительных навыков, особенно это касается неблизкородственных языков. Понимая это, методисты, преподаватели, ученые лингвисты в последнее время все больше внимания уделяют формальной стороне речи, т.е. произношению и интонации. Обучение произношению русского языка как иностранного — важная проблема при создании электронных курсов русского языка, при обучении иностранных студентов-филологов данный аспект выделяется в самостоятельный курс, который включается в национальные программы подготовки будущих преподавателей РКИ. В последнее время все больше уделяется внимания коммуникативной подготовке иностранных учащихся, поэтому фонетический аспект, на взгляд авторов статьи, должен стать обязательным компонентом курса по разговору речи на русском языке на среднем и продвинутом этапах обучения.

ENG

Introduction

Developing speaking, listening, writing and reading skills not only requires to be able to pronounce the sounds, but also to know how they are combined in words and how words are then combined in sentences.

In natural language environment these skills are formed simultaneously. Imagine how children learn to speak, what precedes it and that this process goes easily and quickly. In

non-linguistic environment or to put it simply, at a foreign language lesson pronunciation skills demand special attention.

However, they say that phonetic skills are not so necessary, because it is almost impossible to learn to speak a foreign language without accent, so why do we need to try and waste our time. To answer this question let us think what is the essence of phonetic skills.

Good phonetic skills are essential for adequate understanding of speech, accuracy of ideas and performing any communicative function of the language.

Pronunciation is a basic characteristics of speech, fundamental for developing and perfecting all other foreign language skills. According to M.I. Matussevich, phonetic skills require correct pronunciation, i.e. developed skills of sounds and sound combinations articulation, intonation skills, and ability to put the stress according to the norms of the target language (Matussevich, 1976).

The main difficulty in teaching pronunciation is interlanguage interference. When starting to learn a foreign language, students have developed listening and pronunciation skills in their native language, they also acquire basic intonemes. Interference arouses because of the fact that native language skills are referred to the foreign one, i.e. the sounds of the foreign language are becoming similar to the native ones (Scherba, 1957). Teachers have to anticipate such mistakes and prevent them if possible. The main attention should be paid to the phenomena which are specific for the articulation of the learning language.

Teaching pronunciation starts at the elementary level. In interrelated teaching of all forms of communication in which pronunciation is used in any form; this task is easily achieved. Forming listening and pronunciation skills is rather spontaneous and depends on the manuals where sounds and sound combinations are introduced in a certain consequence. However, no matter which consequence the authors of manuals choose, introducing phonetic material always considers the principles of consequence and reasonableness: from the easy to the more complicated, from the known to the unknown, from the phenomena similar to the native language to the phenomena which do not have equivalents in the native language.

Nowadays there exist actual electronic Russian language courses, for example introductory phonetic course described in A.L. Arkhangel'skaya's article "Introductory phonetic course in Mixed Learning of Russian as a Foreign Language" (Arkhangel'skaya, 2017). The author characterizes the structure and organization principles of the introductory phonetic course in Russian as a foreign language in the system of mixed learning, i.e. interrelated individual and classroom-based learning. All theoretical and methodological principles of the research are realized in the electronic manual used in teaching Russian to beginners at the preparatory faculty of Peoples' Friendship University of Russia.

E.G. Doronina, Yu.V. Kasakova's article "Problems of Creating Nationally Oriented Electronic Phonetic Courses" reviews existing electronic courses on phonetics of Russian as a foreign language. The main attention is paid to the peculiarities of nationally oriented courses for Chinese and Arab students. The authors consider interference of the native and foreign languages, and due to this fact research in native languages are becoming more and more actual (Doronina, 2017).

N.L. Fedotova, A.Yu. Kassatkina propose to use phonetic games in their article “Phonetic Games System in Teaching Chinese Students Russian Pronunciation at Beginner Level”. The authors have worked out an introductory phonetic course based on phonetic games. For Chinese students games can be effective means of learning Russian pronunciation because competitive principle is close for them. It is games where they can base on collective idea, close to the representatives of Chinese cultures, the habit and necessity to work in a group (Fedotova, 2017).

Uniform treatment to speech pureness should be conceived in phonetics, grammar, lexis and also in other disciplines and other kinds of activities, e.g. in reports at seminars, answers at exams, course and diploma papers defense. It is especially important in multi-aspect teaching and teaching students — future Russian language teachers. This uniform treatment in teaching phonetics has been mentioned by I.M. Loginova in the article “Phonetic Aspect in Teaching at the Chair of Russian as a Foreign Language in Peoples’ Friendship University of Russia” (Loginova, 2015).

The necessity of systematic work on pronunciation and intonation at the stage between B1 to B2 is shown in the article “Succession in Forming Skills of Pronunciation and Intonation at Intermediary Level of Learning Russian as a Foreign Language” and in the course “Russian Language and Speech Culture” by I.Yu. Varlamova, M.B. Budilceva, I.A. Pugachev. The presented analysis of phonetic mistakes of the first-year students, caused by interference, creates base to compile lexical and grammatical minimum used to overcome phonetic difficulties at the lessons of Russian as a foreign language and speech culture with lingua-oriented methods (Varlamova, 2017).

Even at the beginner level of teaching Russian as a foreign language it is necessary to teach the students syntagmatic segmentation, intonation procession of syntagmas, pointing out the intonation center of a syntagma. This helps form skills of intentional reading, understanding the main information and developing correct speech. These questions are studied in M.N. Shutova’s article “Intonational Text Analysis at the Beginner Level of Teaching Foreign Students-Philologists” (Shutova, 2017).

Foreign students after finishing introductory phonetic course very often stop paying attention to mistakes in pronouncing sounds, word stress, intonation monologues and dialogues. Incorrect Russian speech often annoys interlocutor. To prevent discomfort of interlocutors, speakers and addressees, it is necessary to continue working at correcting pronunciation, minimizing accent, creating friendly communication atmosphere also at advanced level. The main difficulty is minimizing accent. The sphere of language contacts and interference is characterized in V.V. Bondareva’s article “To the Problem of Language Contacts: Phonetic Interference and Accent” (Bondareva, 2017). Typological differences of native and foreign languages influence interference spheres and main features of accent system. The article touches upon some notions connected with language contacts: phonetic interference and foreign accent.

Foreign accent is studied in the articles by E.L. Barkhudarova (Barkhudarova, 2017), S.S. Khromov (Khromov, 2017). The analysis of foreign accent gives results important for theoretical phonetics and describing phonetic systems of different languages, especially paradigmatics and syntagmatics of sound units. In the meantime studying foreign accent allows to investigate features of phonetic system of the studied language. Interfered Russian speech of foreigners reveals the whole range of Russian phonetic system peculiarities.

Chinese accent in Russian speech is described in Zheng Wendong, Wang Pan's article "Comparing Russian and Chinese Phoneme Changes in Speech Flow" (Wendong, 2017). The article compares the changes of Russian and Chinese phonemes in speech flow, points out typical phonetic mistakes of Chinese students studying Russian and proposes means for correcting those mistakes.

Accent in Russian speech of Chinese students with northern and southern dialects in the aspect of consonants is examined in I.M. Loginova, Zhao Zhe's article (Loginova, 2016). Studying sound interference of northern and southern dialects of the Chinese language in learning Russian is actual because the dialect of a Chinese student influences greatly their Russian pronunciation. The practical relevance of the research is connected with teaching Chinese students from different dialect areas of the country. Zhao Zhe's article "Russian Vowels from the Point of View of a Chinese Speaker" is also of great interest. The article by comparing articulations of Russian and Chinese vowels analyses mistakes in pronouncing Russian vowels in Chinese students' speech (Zhao Zhe, 2016).

E.A. Bryzgunova's phonologic theory is described in O.A. Sveshnikova's article "Using E.A. Bryzgunova's Phonologic Theory in Teaching Russian as a Foreign Language" (Sveshnikova, 2015). The author considers that it is E.A. Bryzgunova's book "Applied Phonetics and Russian Intonation" (Bryzgunova, 1963) lays the foundation of a new scientific and applied discipline "Russian as a Foreign Language". E.A. Bryzgunova's conception presents a kind of communicative analysis of sounding speech by four means: phonetic, lexical and grammatical structure, the type of syntactic structure, intonational and logical connection with preceding and subsequent contexts (or situation), and intonation which is presented by four means: the type of intonational construction, the place of the intonational centre in the syntagma, presence and place of syntagmatic segmentation and a pause in the syntagma in a specific sense distinctive function (the latter means is less significant in Russian). Besides intonational means, phonetic means include phoneme structure of word forms and word stress.

Difficulties of Italian students studying Russian intonation are classified in O.A. Bezhenar's article "Teaching Russian Intonation to Italian Students" (Bezhenar, 2017). The author presents the results of comparative analysis of Russian and Italian intonational systems, shows rhythmical and intonational mistakes of the Italians speaking Russian. According to O.A. Bezhenar, direct contacts between a foreigner and a native Russian speaker nowadays happen more often, that is why it is really important to focus the students' attention on acoustic peculiarities and sense differentiating functions of Russian intonation.

The effectiveness of teaching pronunciation is determined by careful selection of the educational material, its systematization, taking into account the students' native language and their level of qualification. The corrective course of Russian phonetics for B1-B2 students is analysed in M.N. Shutova's article "Corrective Course of Russian Phonetics for Foreign Students in Pushkin Institute" (Shutova, 2017). The article presents phonetic material which causes certain difficulties for all foreign students: hard and soft consonants, voiced and voiceless consonants, weak vowels after hard and soft consonants, rhythmic organization of a word, intonation structure of an utterance.

It is necessary to work thoroughly at correcting phonetic processes in students' speech. Phonetic exercises are explored in M.N. Shutova's article "Phonetic Exercises at the

Lessons of Russian as a Foreign Language” (Shutova, 2017). The article studies the kinds of phonetic exercises used at Russian lessons for foreign students of different levels. The exercises are divided into preparatory and communicative, and according to the author it is urgent to use communicative exercises, especially aimed at intonational constructions, even at beginner level.

The main attention in phonetic course is paid to Russian stress. Russian word stress is a complex phenomenon in the language sound system connected not only with phonetic, but also morphological and lexical systems. Learning Russian word stress causes not only phonetic and phonological difficulties, but also problems in acquiring morphological paradigmatics, word-formation types, and groups of words with specific accentological characteristics (Shutova, 2013).

The role of accent as rhythm organizing means is very important for communication sustainability and effectiveness. From the point of view of communicative teaching method it is urgent for stress from the very beginning not to be the theoretic phenomenon, but to become a means of real communication. According to G.M. Bogomazov, it is necessary to show to the students that stress is a feature of the whole word class, i.e. they get acquainted with stress through learning main rhythmic models (Bogomazov, 1981: 31). If at the elementary level of learning the Russian word rhythmic students acquire the rhythmic impulse of the model, then at the advanced students learn with the help of the rhythmic impulse to organise in words more complex and heterogenous sound sequences according to the norms of Russian literary pronunciation.

It is easier to learn words with fixed stress, and we should start work at accentological rules with such words, teaching how to move from the original form to other word forms keeping the stress fixed (there are about 96% of words with fixed stress in the Russian language) (Vovk, 1979; Fedyanina, 1982). Then we start teaching main accentological schemes of mobile stress because they constitute the specifics of Russian accentological system. From the point of view of communicative teaching method at the first stage of teaching stress it is reasonable to point out phonetic motivation in putting the stress in the word, then — morphological principle of this motivation with its dominating role. Phonetic aspect allows to understand similarities in stress functioning in students’ native language in comparison with Russian. Morphological principle also allows to more deeply understand differences in stress in Russian and native languages (Bogomazov, 1981).

Teaching Russian stress is very complicated, demands much patience from the teacher and the students as well, because the skills of the native language are really stable. That is why the way of presenting educational material in the language environment.

In 2016 publishing house “Russian Language. Courses” published the second edition of M.N. Shutova’s “Manual on Russian Stress for Learners of Russian as a Foreign Language”. The manual is based on P.Ya. Galperin’s psycholinguistic theory of phase-by-phase forming mental actions and notions. The theory assumes learning in the complete and generalized system of landmarks with organized phase-by-phase mastering according to a strict fixed plan, that guarantees no mistakes. The model, or the way of presenting learning material should be coordinated with the structure of teaching activity. Any teaching process is forming new actions and relevant images and notions. The process consists of two stages: stage of preliminary understanding and the stage of acquiring the

landmark system and actions on its base. The landmark system includes 1) the object model and 2) the action model (the pattern of its operations). The ready model is not a means of analysis. The function of a means for forming knowledge is fulfilled by the model only on the stage of its constructing when its regularities are revealed (explanatory function). When the students make up the model, they fix its theoretical regularities, which allows to use them as a means of analysis. The manual contains keys, and students can learn Russian stress not only with a teacher, but also individually (Shutova, 2016).

Zhao Xing's article "The Influence of Chinese Tones on Learning Russian Stress by Chinese Students" is also devoted to a difficult for Chinese students problem of stress. The author gives a detailed characteristics of Chinese stress in comparison with Russian and analyses typical mistakes which Chinese students make in Russian speech (Zhao Xing, 2016).

Electronic learning and distant learning technologies give opportunities for individual work with different teaching resources. Mixed learning, i.e. combining auditory work with a teacher and individual work in electronic learning environment, according to the article "Forming Phonetic Competence in Electronic Learning Russian as a Foreign Language" by N.B. Bitekhtina, V.N. Klimova, is the most effective form of teaching process, allowing to form correct foreign pronunciation. The article studies the opportunities of on-line platforms in forming phonetic competence at the lessons of Russian as a foreign language. Special attention is paid to imitative skills of students and combining different kinds of teaching process (Bitekhtina, 2017).

Practical teaching aims, requiring effective teaching methods, make it necessary to learn students' speech behaviour not only from the point of view of speech production, but also its perception. However, research in Russian speech perception by Russian language speakers held in L.V. Scherba's Laboratory of Experimental Phonetics showed that perceptive space does not coincide with phonological and the number of perceptible sounds exceeds the number of phonemes of their native language. The scientists found out that Russian native speakers differentiate and in a certain way interpret 18 Russian stressed vowel phonemes, whose functions depend on hardness-softness of neighbouring consonants. The results of the research propose that while listening to foreign speech we can pay attention to the phenomena of not only phonological level. Acoustic studies of perception are crucial for teaching foreign students Russian pronunciation, according to I.O. Prokhorova's article "Teaching Pronunciation: Experimental Data and Teaching Methods" (Prokhorova, 2014), where she studies the perception of Russian soft consonants and vowels after them by foreign students of different nationalities.

Modern teaching process cannot be effective without experimental data. Neither methodologists, nor teachers can stand back of new knowledge. Linguistic competence of teachers, especially methodologists, must meet the requirements of modern science. This is proved in I.M. Loginova's article "Modern Interpretation of Russian Phonetics in Teaching Pronunciation" (Loginova, 2017). The article characterizes Russian phonetics of XXI century with changes of orthoepic norms and considering the data of phonetic experiments. It describes the original model of describing Russian phonetics from the point of view of articulation base and for the purposes of teaching non-Russian students Russian pronunciation. The author characterizes the peculiarities of Russian vowel and

consonant system actual for teaching Russian as a foreign language in XXI century. The article is really important for young teachers who do not specialize in phonetics, do not consider experimental data and are not accurate in describing Russian sound system.

Effective communication in a foreign language depends on good pronunciation skills, especially for non closely-allied languages. Taking this in consideration, methodologists, teachers, linguists nowadays are giving more attention to formal characteristics of speech, i.e. pronunciation and intonation. Teaching Russian pronunciation is very important for electronic Russian language courses, in teaching foreign philologists, that is why this aspect becomes an individual course. It is included in national programs for teachers of Russian as a foreign language. Nowadays more and more attention is given to communicative skills of foreign students, so phonetic aspect in our opinion should become obligatory component in speaking Russian at intermediary and advanced levels.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Архангельская А.Л.* Вводно-фонетический курс в системе смешанного обучения РКИ // Довузовский этап обучения в России и мире: язык, адаптация, социум, специальность: сб. ст. I Междунар. конгресса препод. и руковод. подготов. ф-тов. В 2 ч. Ч. 1. М.: РУДН, 2017. С. 36—39.
- Бархударова Е.Л.* Фонетический акцент как показатель характеристик звукового строя родного и изучаемого языков // Русский язык за рубежом. 2017. № 3. С. 10—15.
- Беженарь О.А.* Обучение русской интонации в итальянской аудитории // Русский язык за рубежом. 2017. № 3. С. 16—23.
- Битехтина Н.Б., Климова В.Н.* Формирование фонетической компетенции в условиях применения электронного обучения РКИ // Русский язык за рубежом. 2017. № 3. С. 46—50.
- Богомазов Г.М.* Русское ударение в аспекте коммуникативной методики // Русский язык для студентов-иностранцев. М.: Русский язык, 1981. Вып. 20. С. 25—37.
- Бондарева В.В.* К вопросу о языковых контактах: фонетическая интерференция и акцент // Преемственность в формировании навыков произношения и интонирования на среднем этапе обучения РКИ и в курсе «Русский язык и культура речи» // Довузовский этап обучения в России и мире: язык, адаптация, социум, специальность: сб. ст. I Междунар. конгресса препод. и руковод. подготов. ф-тов. В 2 ч. Ч. 1. М.: РУДН, 2017. С. 88—92.
- Брызгунова Е.А.* Практическая фонетика и интонация русского языка. М.: Изд-во МГУ, 1963. 306 с.
- Варламова И.Ю., Будильцева М.Б., Пугачев И.А.* Преемственность в формировании навыков произношения и интонирования на среднем этапе обучения РКИ и в курсе «Русский язык и культура речи» // Довузовский этап обучения в России и мире: язык, адаптация, социум, специальность: сб. ст. I Междунар. конгресса препод. и руковод. подготов. ф-тов. В 2 ч. Ч. 1. М.: РУДН, 2017. С. 124—129.
- Вовк П.С.* Обучение иностранцев русскому подвижному ударению. Киев: Вища школа, 1979. 85 с.
- Доронина Е.Г., Казакова Ю.В.* Проблемы создания национально ориентированных электронных курсов по фонетике // Довузовский этап обучения в России и мире: язык, адаптация, социум, специальность: сб. ст. I Междунар. конгресса препод. и руковод. подготов. ф-тов. В 2 ч. Ч. 1. М.: РУДН, 2017. С. 271—275.
- Логинова И.М.* Современная интерпретация русской фонетики при обучении произношению // Русский язык за рубежом. 2017. № 3. С. 39—45.

- Логинова И.М. Фонетический аспект обучения на кафедре русского языка и методики его преподавания РУДН // Вестник РУДН. Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания». 2015. № 2. С. 16—22.
- Логинова И.М., Чжао Чжэ. Нарушение произношения русских согласных в речи северных и южных китайских учащихся // Русский язык за рубежом. 2016. № 6. С. 88—93.
- Матусевич М.И. Современный русский язык. Фонетика. М.: Просвещение, 1976. 288 с.
- Прохорова И.О. Обучение произношению: экспериментальные данные и методические практики // Вестник РУДН. Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания». 2014. № 2. С. 16—23.
- Свешникова О.А. Использование фонологической теории Е.А. Брызгуновой при обучении РКИ // Вестник РУДН. Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания». 2015. № 2. С. 24—27.
- Федотова Н.Л., Касаткина А.Ю. Система фонетических игр для обучения китайских учащихся русскому произношению на начальном этапе // Довузовский этап обучения в России и мире: язык, адаптация, социум, специальность: сб. ст. I Междунар. конгресса препод. и руковод. подготов. ф-тов. В 2 ч. Ч. 2. М.: РУДН, 2017. С. 324—328.
- Федянина Н.А. Ударение в современном русском языке. М.: Русский язык, 1982. 304 с.
- Хромов С.С. Сопоставительное изучение и описание интонации русского языка: лингвистический и методический аспекты // Русский язык за рубежом. 2017. № 3. С. 34—38.
- Чжао Син. Влияние тонов китайского языка на обучение русскому ударению китайских студентов // Вестник РУДН. Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания». 2016. № 1. С. 136—141.
- Чжао Чжэ. Русские гласные звуки с позиции носителя китайского языка // Вестник РУДН. Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания». 2016. № 2. С. 97—101.
- Чжэн Вэньдун, Ван Пань. Сопоставление изменений русских и китайских фонем в потоке речи // Русский язык за рубежом. 2017. № 3. С. 31—33.
- Шутова М.Н. Интонационный анализ текста на начальном этапе обучения иностранных филологов-русистов // Довузовский этап обучения в России и мире: язык, адаптация, социум, специальность: сб. ст. I Междунар. конгресса препод. и руковод. подготов. ф-тов. В 2 ч. Ч. 2. М.: РУДН, 2017. С. 399—401.
- Шутова М.Н. Корректировочный курс фонетики русского языка для иностранных студентов в Институте Пушкина // Русский язык за рубежом. 2017. № 3. С. 4—9.
- Шутова М.Н. Новации в обучении иностранных учащихся русскому ударению // XXVII Пушкинские чтения. 21 октября 2013 г.: сб. науч. докл.; сост. В.В. Молчановский. М.: Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина, 2013. С. 471—478.
- Шутова М.Н. Пособие по обучению русскому ударению для изучающих русский язык как иностранный. 2-е изд., стер. М.: Русский язык. Курсы, 2016. 96 с.
- Шутова М.Н. Фонетические упражнения на уроках РКИ // Русский язык за рубежом. 2017. № 2. С. 15—17.
- Щерба Л.В. Избранные труды по русскому языку. М.: Просвещение, 1957. 188 с.

© Шутова М.Н., Орехова И.А., 2018

История статьи:

Дата поступления в редакцию: 20.03.2018

Дата принятия к печати: 30.04.2018

Для цитирования:

Шутова М.Н., Орехова И.А. Фонетический аспект в методике преподавания русского языка как иностранного // Русистика. 2018. Т. 16. № 3. С. 261—278. DOI: 10.22363/2618-8163-2018-16-3-261-278

Сведения об авторах:

Шутова Марина Николаевна, доктор педагогических наук, профессор, профессор кафедры стажировки зарубежных специалистов Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина. *Сфера научных интересов:* методика преподавания русского языка как иностранного, обучение фонетике, ударению, интонации, аудированию иностранных учащихся. Автор более 100 публикаций. *Контактная информация:* marina.shu@mail.ru

Орехова Ирина Александровна, доктор педагогических наук, профессор, заведующая кафедрой стажировки зарубежных специалистов Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина. *Сфера научных интересов:* методика преподавания русского языка как иностранного, обучение лексике иностранных учащихся. Автор более 85 публикаций. *Контактная информация:* orekhova_irina@mail.ru

REFERENCES

- Arkhangelskaya, A.L. (2017). Introductory phonetic course in Mixed Learning of Russian as a Foreign Language. *The Preuniversity Education in Russia and abroad: language, adaptation, society, specialty: collection of articles of the I International congress of teachers and heads of preparatory faculties: In 2 parts.* (Part 1, 36—39). Moscow: RUDN Publ. (In Russ).
- Barkhudarova, E.L. (2017). Phonetic Accent as an Indicator Of Characteristics of the Native and Learned Languages Sound System. *Russian language abroad.* 3, 10—15. (In Russ).
- Bezhenar, O.A. (2017). Teaching Russian Intonation to Italian Students. *Russian language abroad.* 3, 16—23. (In Russ).
- Bitekhtina, N.B., Klimova, V.N. (2017). Forming Phonetic Competence in Electronic Learning Russian as a Foreign Language. *Russian language abroad.* 3, 46—50. (In Russ).
- Bogomazov, G.M. (1981). Russian Accent in the Aspect of Communicative Teaching Method. *Russian for foreign students.* Moscow: Russian Publ. (In Russ).
- Bondareva, V.V. (2017). To the Problem of Language Contacts: Phonetic Interference and Accent // Continuity in formation pronunciation and intonation skills at an intermediate level of Russian as a foreign language and in the course “Russian and Speech Culture”. *The Preuniversity Education in Russia and abroad: language, adaptation, society, specialty: collection of articles of the I International congress of teachers and heads of preparatory faculties: In 2 parts.* Moscow: RUDN Publ. (In Russ).
- Bryzgunova, E.A. (1963). Applied Phonetics and Russian Intonation. Moscow. (In Russ).
- Varlamova, I.Yu., Budiltseva, M.B. & Pugachev, I.A. (2017). Continuity in formation pronunciation and intonation skills at an intermediate level of Russian as a foreign language and in the course “Russian and Speech Culture”. *The Preuniversity Education in Russia and abroad: language, adaptation, society, specialty: collection of articles of the I International congress of teachers and heads of preparatory faculties: In 2 parts.* Moscow: RUDN Publ. (In Russ).
- Vovk, P.S. (1979). *Teaching Foreigners Russian Mobile Accent.* Kiev. (In Russ).
- Doronina, E.G., Kazakova, U.V. (2017). Problems of Creating Nationally Oriented Electronic Phonetic Courses. *The Preuniversity grade level in Russia and the world: language, adaptation, society, specialty: collection of articles of The I International congress of teachers and heads of preparatory faculties: In 2 p.* Moscow: RUDN Publ. (In Russ).

- Loginova, I.M. (2017). Modern Interpretation of Russian Phonetics in Teaching Pronunciation. *Russian language abroad*. 3, 39–45. (In Russ).
- Loginova, I.M. (2015). Phonetic Aspect in Teaching at the Chair of Russian as a Foreign Language in Peoples' Friendship University of Russia. *RUDN Journal of Russian and Foreign Languages Research and Teaching*. 2, 16–22. (In Russ).
- Loginova, I.M., Zhao, Zhe. (2016). Mistakes in Pronouncing Russian Consonants in the Speech of Northern and Southern Chinese Pupils. *Russian language abroad*. 6, 88–93. (In Russ).
- Matussevich, M.I. (1976). *Modern Russian. Phonetics*. Moscow: Education Publ. (In Russ).
- Prokhorova, I.O. (2014). Teaching Pronunciation: Experimental Data and Teaching Methods. *RUDN Journal of Russian and Foreign Languages Research and Teaching*. 2, 16–23. (In Russ).
- Sveshnikova, O.A. (2015). Using E.A. Bryzgunova's Phonologic Theory in Teaching Russian as a Foreign Language. *RUDN Journal of Russian and Foreign Languages Research and Teaching*. 2, 24–27. (In Russ).
- Fedotova, N.L., Kasatkina, A.U. (2017). Phonetic Games System in Teaching Chinese Students Russian Pronunciation at Beginner Level. *The Preuniversity grade level in Russia and the world: language, adaptation, society, specialty: collection of articles of The I International congress of teachers and heads of preparatory faculties: In 2 p*. Moscow: RUDN Publ. (In Russ).
- Fedyanina, N.A. (1982). *Accent in Modern Russian*. Moscow. (In Russ).
- Khromov, S.S. (2017). Comparative Studying and Describing Russian Intonation: Linguistic and Methodical Aspects. *Russian language abroad*. 3, 34–38. (In Russ).
- Zhao, Xing. (2016). The Influence of Chinese Tones on Learning Russian Stress by Chinese Students. *RUDN Journal of Russian and Foreign Languages Research and Teaching*. 1, 136–141. (In Russ).
- Zhao, Zhe. (2016). Russian Vowels from the Point of View of a Chinese Speaker. *RUDN Journal of Russian and Foreign Languages Research and Teaching*. 2, 97–101. (In Russ).
- Zheng, Wendong, & Wang, Pan. (2017). Comparing Russian and Chinese Phoneme Changes in Speech Flow. *Russian language abroad*. 3, 31–33. (In Russ).
- Shutova, M.N. (2017). Intonational Text Analysis at the Beginner Level of Teaching Foreign Students-Philologists. *The Preuniversity grade level in Russia and the world: language, adaptation, society, specialty: collection of articles of The I International congress of teachers and heads of preparatory faculties: In 2 p*. Moscow: RUDN Publ. (In Russ).
- Shutova, M.N. (2017). Corrective Course of Russian Phonetics for Foreign Students in Pushkin Institute. *Russian language abroad*. 3, 4–9. (In Russ).
- Shutova, M.N. (2013). Innovations in Teaching Foreign Students Russian Accent. *The XXVII Pushkin readings. October 21, 2013: Collection of scientific reports*. Moscow: A.S. Pushkin Russian Language State institute Publ. (In Russ).
- Shutova, M.N. (2016). *The Guidance on Teaching Russian Accent in Learning Russian as a Foreign Language*. Moscow: Russian Publ. (In Russ).
- Shutova, M.N. (2017). Phonetic Exercises at the Lessons of Russian as a Foreign Language. *Russian language abroad*. 2, 15–17. (In Russ).
- Shcherba, L.V. (1957). *The Chosen Works on Russian*. Moscow: Education Publ. (In Russ).

Article history:

Received: 20.03.2018

Accepted: 30.04.2018

For citation:

Shutova M.N., Orekhova I.A. (2018) Phonetics in Teaching Russian as a Foreign Language. *Russian language studies*, 16 (3), 261—278. DOI: 10.22363/2618-8163-2018-16-3-261-278

Bio Note:

Marina N. Shutova, Ph.D. in Pedagogy, Professor, professor of the Chair of Training Foreign Specialists of A.S. Pushkin Russian Language State Institute. *Research interests*: methods of teaching Russian as a foreign language, teaching phonetics, accent, intonation, listening in teaching a foreign language. Published more than 100 publications. *Contact information*: marina.shu@mail.ru

Irina A. Orekhova, Ph.D. in Pedagogy, Professor, professor of the Chair of Training Foreign Specialists of A.S. Pushkin Russian Language State Institute. *Research interests*: methods of teaching Russian as a foreign language, teaching lexis. Published more than 85 publications. *Contact information*: orekhova_irina@mail.ru